



瓦杜丁將軍

蘇聯·A·沃依諾夫著

文叢翻譯出版社出版

文藝翻譯叢書

瓦杜·丁將軍

A·沃依諾夫著
佟軻譯

(修增本)

文藝翻譯出版社出版

總13 文藝9 25開 524面

瓦 杜 丁 將 軍

A·沃依諾夫著
佟 軻譯

*** 版權所有 ***

一九五二年九月北京 初版
一九五三年四月北京 三版
一九五三年十月修改增一版

出版者 文 藝 翻 譯 出 版 社
(北京·西單舊刑部街三號)

發行人 陸 劍 秋

印刷者 北 京 市 印 刷 一 廠
(北京·西便門南大道)

印數 15000 冊 增 10000 冊 定價 15000 元



尼·費·瓦杜丁

代序

B·柯羅捷耶夫

在蘇聯作家面前擺着一個重要而光榮的任務：他們負有描寫偉大衛國戰爭中領導蘇軍部隊作戰的我國卓越統帥的天職。這樣的著作將揭示出決定着斯大林學校所培養出來的天才的將軍面貌的顯著特點：他們對黨、斯大林同志的無限忠誠，他們同人民最緊密的聯繫，高度的軍事技巧。

最近，出現了一些描寫這一尙未被闡述的蘇軍的英雄史的小說。阿·沃依諾夫的瓦杜丁將軍和巴·費多羅夫的多瓦托爾將軍就是這樣的兩部書。

曾參加過沃龍涅什城下、斯大林格勒西北方、庫爾斯克城下、哈爾科夫城下、頓河和第聶伯河等光榮戰鬪的老戰士們都以一種愛戴和尊敬的心情回憶着尼古拉·費多羅維奇·瓦杜丁。烏克蘭人民以一種感激的心情講着瓦杜丁的名字。

阿·沃依諾夫的瓦杜丁將軍一書簡要而生動地描寫出蘇軍統帥瓦杜丁將軍的傳記，刻畫出他活動中的各個特點。

瓦杜丁生長在庫爾斯克省的一個貧苦農民家裏，經過了爲蘇維埃政權而進行的鬪爭的嚴重考驗，經過了反對美英及其他干涉者以及他們的走狗——白匪軍的鬪爭的嚴重考驗。他十九歲時志

願加入了紅軍。

瓦杜丁具有明豁的智慧，堅強的性格。他酷愛書籍，一生始終都頑強地、緊張地學習。在成了有經驗的指揮官，軍事專家的時候，他又開始當『學生』——入了總司令部的軍事學院，畢業時成績優秀。二十四年當中，他一面學習，一面走過了軍人職務的各個階段——從普通的士兵和排長，一直到方面軍司令官。

偉大衛國戰爭年代裏，這位卓越統帥的輝煌的知識和天才得到了充分的發展和發揮。

黨培養了瓦杜丁的重要品質：關心部下，善於分析官兵。他對他所指揮的無數個團的團長都非常瞭解。他始終特別重視軍官和部下之間的關係。阿·沃依諾夫的這本書中，曾引了一件事。沃龍涅什方面軍的部隊正準備庫爾斯克弧形地帶的戰役。準備予敵人以主要打擊的地段上必須配備一位最富有精力的、意志堅強的師長。曾有人建議他從側翼的一個部隊中把一位優秀的上校調到這個地段上來。

『你想想你在講些什麼，』瓦杜丁回答說，『在戰鬪之前絕不能任命新師長，儘管是模範師長也罷！要知道，他來不及熟悉軍官和士兵。官兵也不瞭解他。不行，不能這樣做。這樣做，我們就等於把一切都置於一種嚴重威脅之下。』●

以後瓦杜丁把這位上校所指揮的那個師全部都調到主要方面來。

在阿·沃依諾夫這本書中，有不少描寫瓦杜丁戰鬪活動的情景和場面。善於實現斯大林的天

才計劃的光榮統帥之活的形象出現在讀者面前。

戰爭對統帥提出了嚴格的要求。統帥必須付出許多意志力量、藝術和天才，才能贏得戰役的勝利。在瓦杜丁將軍的活動中充滿着高度創造的精神。

在戰役的嚴重時期，蘇軍統帥瓦杜丁將軍從最高總司令斯大林同志那裏得到指示、支援和忠告。瓦杜丁曾參加過通過最重要決議的大本營的會議。爲了實現所領受的指示，他曾獻出了所有的力量、精力和知識。

瓦杜丁是斯大林學校培養出來的一位統帥，他不僅關心他自己的方面軍的勝利，而且也關心同侵略者進行戰鬪的整個蘇軍的勝利。他不僅思考着委託給他與敵人進行鬪爭的戰場上的戰況，而且也思考着整個蘇維埃國家的命運。

瓦杜丁的整個活動、思想、言行中都充滿着對勝利和人民力量的堅定不移的信心。當鄰近前綫的一個村莊的居民問他：他們是否要撤離的時候，瓦杜丁估計了實際的情況，令人信服地說：

『同志們，你們不必離開這裏，德國鬼子到不了這裏，我們決不把他們放到這裏來！』^①
在去往野戰軍的途中，順便探望家鄉的時候，瓦杜丁將軍注意聽取自己鄉親們的講話。他傾

① 見本書七和四二頁。

聽士兵的話。他最關心的不祇是士兵的士氣，而且還有老百姓的情緒。

該書作者正確地描述了蘇軍統帥最重要的品質之一——同人民的緊密聯繫。瓦杜丁是一位具有崇高的精神上之美的人，他非常關心軍人的士氣和需要，善於培養幹部。該書中曾描寫了瓦杜丁教誨軍官費多林科——近衛軍的團長——應如何關心自己的部下，關心每個戰士，關心每個人的情景。

瓦杜丁到了費多林科團的時候，遇上了他早已熟悉的德洛鮑特司務長——第聶伯河戰鬪的一位英雄。瓦杜丁和他談話時得悉他還是個非黨同志，以後便問他為什麼沒有入黨。

『團裏大家還不瞭解我，』德洛鮑特回答說。『沒有人能當我的介紹人。而且我也沒有什麼特殊事蹟。』

『不，事蹟是有的，德洛鮑特同志……很大的事蹟。』瓦杜丁說。『我在第聶伯河曾見過你。渡河時我在看着你……你考慮一下，德洛鮑特同志。黨從來不把任何人強迫拉進自己的隊伍來。但是，如果你想跟它一道前進，成為它隊伍裏一個成員的話，那麼這一點你已經够條件了。』

以後，瓦杜丁嚴厲地批評團長費多林科沒有注意德洛鮑特。他教導這位軍官『不要把每個士兵單純地認為他是士兵，而且要認為他是自己命運的主宰。在德洛鮑特面前擺着一個偉大的未來。像他這樣的人在退伍之後，也一定會帶着一顆經過考驗的心靈走在共產主義建設者的前列』。●聰

明的費多林科團長覺得他過去已經做到了他必須做的一切，但在和瓦杜丁談話之後，他明白了，爲關心整個龐大的方面軍和整個方面軍各種事情而煩累的司令官要求他——團長在精神上深刻地瞭解自己的部下是正確的。『瓦杜丁給他揭示了遙遠的視界，在這一視界的後面已經看到那個贏得了的世界，必須在現在來着手創造這個世界』^①。

瓦杜丁沒有看到偉大的勝利。將軍於一九四四年四月十五日在戰鬪崗位上不幸負重傷犧牲。

阿·沃依諾夫的這部書就是描寫瓦杜丁將軍的英雄生活道路的一本小說。

（譯自一九五一年四月號《旗幟雜誌》）

① 見本書二二四，二二五，二二六頁。

② 同上

瓦杜丁傳略●

尼古拉·費多羅維奇·瓦杜丁將軍（陸軍大將）是斯大林所培養出來的蘇軍的卓越統帥，蘇聯偉大衛國戰爭中戰功卓著的名將，蘇聯人民的優秀兒子，列寧、斯大林黨的忠實兒子。瓦杜丁一九〇一年十二月十六日生於庫爾斯克省瓦魯依吉區切普熙諾村的一個貧苦的農民家庭裏。瓦杜丁一九二〇年四月參加紅軍，一九二一年二月二十一日加入蘇聯共產黨。瓦杜丁是以哈爾科夫第三預備步兵團的一名普通戰士而開始自己的軍事生活的。後來入了波爾塔瓦步兵學校，一九二二年畢業，被任命為排長。曾參加過反對十四個帝國主義國家的武裝干涉和反對白匪軍的戰鬪。

瓦杜丁爲了豐富自己的軍事知識曾上過基輔高等軍事學校、伏龍芝軍事學院以及總司令部的軍事學院（一九三七年畢業）。偉大衛國戰爭之前，瓦杜丁在實際工作中已獲得了豐富的作戰工作經驗。在這一期間，瓦杜丁曾歷任基輔軍區司令部參謀長、總司令部作戰部部长、總司令部第一副參謀長等職。在偉大衛國戰爭期間，曾歷任西北方面軍、布良斯克方面軍、沃龍涅什方面

軍、西南方面軍以及烏克蘭第一方面軍參謀長，沃龍涅什方面軍、西南方面軍、烏克蘭第一方面軍司令官等職。瓦杜丁是斯大林親手培養和提拔起來的一位天才統帥。

在偉大衛國戰爭期間，瓦杜丁將軍的統帥天才、豐富的經驗和知識得到了充分的發揮和發展。一九四二年，在他指揮下進行了沃龍涅什英勇的保衛戰。一九四二年十一月十九日，西南方面軍爲了執行斯大林的戰略計劃和作戰計劃，在瓦杜丁指揮下勝利地突破了斯大林格勒西北方德軍的防禦。一九四二年十一月二十三日，瓦杜丁的部隊在向南方猛進之後，和斯大林格勒方面軍的部隊勝利會師，緊緊地包圍住了斯大林格勒的德軍部署。一九四二年十二月十六日，西南方面軍的部隊又突破了奧謝特羅夫卡地區中部頓河的德軍防禦，隨後，一九四三年二月中旬，在不斷的戰鬪中從德國人手裏解放了頓河地區、頓巴斯及哈爾科夫省的部分地區。一九四三年六月，沃龍涅什方面軍的部隊在瓦杜丁指揮下擊退了德軍從南方向庫爾斯克的壓擊，以後轉入了反攻，解放了別爾格羅德、哈爾科夫、阿赫德爾卡、蘇梅、列別金、波果杜霍夫、洛赫維察、皮利亞丁、盧勃內、米爾格羅德、羅莫丹、別烈雅斯拉夫·赫米里尼茲基，並強渡了第聶伯河。一九四三年十一月六日，烏克蘭第一方面軍的部隊在瓦杜丁指揮下解放了烏克蘭的首都——基輔，緊跟着又解放了柯羅斯丁尼、奧夫魯赤、日托米爾、諾夫格羅德——沃靈斯基、別拉雅采爾科夫、別爾吉切夫和羅夫諾等城市。

蘇聯最高蘇維埃主席團爲表彰瓦杜丁將軍的戰績，曾不只一次地授與他列寧勳章、紅旗勳

章、一級蘇渥洛夫勳章，一級庫圖佐夫勳章。布爾什維克黨的忠實兒子，富有經驗的、勇敢的、天才的統帥瓦杜丁在部隊中享有極高的威信，在全體蘇聯人民中受到無上的尊敬和愛戴。瓦杜丁將軍於一九四四年四月十五日在戰鬪崗位上不幸負重傷不治而犧牲，爲了蘇維埃祖國的勝利，爲了人民的幸福，爲了列寧斯大林事業和共產主義的勝利，獻出了自己的知識、天才和寶貴的生命。蘇聯人民爲了永遠紀念自己的這位偉大的卓越的統帥，在基輔市中心立了一座高大的紀念碑。

目 錄

代 序	一
瓦杜丁傳略	一
人民的忠實兒子	一
衝 鋒	一
戰爭之途	二
近衛團的勝利	三
果敢的決定	四
近衛戰士的榮譽	五
櫟木寫字檯	七
在家裏	九
夏季是屬於誰的	一〇
心愛的書	一五

B · 柯羅捷耶夫

1977/10/20

第聶伯河.....	一七
這就是基輔！.....	二九
譯後記.....	三四

人民的忠實兒子

庫爾斯克省瓦魯依吉區有一座村莊，名叫切普熙諾。在峯巒起伏的白聖山下散佈着一些零星的小白土房。

在村莊一端的道旁有一個小矮房。這所小房四個小窗子向着院子，一個小窗子向着道路。草房房簷彷彿老人的濃眉垂懸在窗子上方。好像房簷和窗戶的情形一樣，格利果利·德米特利耶維奇·瓦杜丁從皺起的眉頭下面望着四周。房屋的這些貼地的土牆是他從前親手砌起來的。

瓦杜丁老人十分嚴格。全家的人：兒子和兒媳，女兒和女婿，以及黃頭髮的孫子和外孫，都在他那雙已逐年昏花了的留神的眼睛的注視下生活、勞動。一家共有二十五口人，這是整個勞動組合。

瓦杜丁家裏從清晨忙到深更半夜。但是生活過得還是很緊：家中沒有一粒餘糧，沒有分文的餘錢，當然生活也還可以勉強地維持；租鄰家普列斯柯維娜女地主的土地，而自己只有那一點少得可憐的土地。

尼古拉·瓦杜丁一九〇一年十二月就生在這個家庭裏。孫子還未滿七歲，祖父就已經把他當

做大人看待了。

尼古拉身小伶俐，圓圓的小腦袋，做起活來總是迅速、準確、熱心，甚至很愉快。

村莊中央，糧倉的旁邊有一所小房，比別的小房長些，牆黑些——比別的小房的牆修理和抹得次數少。這是村立兩級小學校。

尼古拉的哥哥在這裏上了二年學。弟弟在家焦急地等着他放學歸來，希望傍晚坐在削得乾乾淨淨的桌旁，拳頭拄着臉，看着哥哥怎樣在筆記本上寫字母和數字。

當輪到他上學的時候，他已經認識了不少字——他可以從頭到尾地讀完整個看圖識字本，而數數已不次於拿回畢業證書的哥哥了。

學習的頭幾年很快地就過去了。尼古拉的許多同學在這個時期才勉強學會按音節讀，勉強的會算算術，寫自己的姓，而尼古拉已經能讀厚本書了。這些書是青年教師尼古拉·伊萬諾維奇和老女教師葉夫多吉雅·鮑利索夫娜借給他的。他的字寫得明確、正確而精細，鄰人常到瓦杜丁家來找這個小孩子給他們寫請求書、信或者是申訴書。

「葉夫多吉雅·鮑利索夫娜，你相信嗎，」尼古拉·伊萬諾維奇教師以青年人的粗音說道，「他把我所有的書都讀完了！你還有什麼適當的嗎？」

以後，葉夫多吉雅·鮑利索夫娜翻閱着書目說道：

「是的，這是一種求知的天才，少有的才能。而主要的是有骨氣。要教他，必須好好教

他！

於是，兩位教師就開始在業餘時間教他；幫他準備去投考瓦魯依吉區公立中學。

尼古拉在村立兩級小學校畢業時成績優秀。

「算了吧！孩子，現在替爺爺做點活吧，再別念書啦！」祖父說。

「我想升學，」孫子說。

祖父斜眼看了他一下說：

「想又有什麼用！繼續念下去需要很大一筆錢。我們家並不像人家那樣富裕。你也不小啦，該明白這一點！」

尼古拉轉過頭，抬抬肩，默默地邁過門檻。他瞭解祖父，知道多講是沒有用的。

院子的一角放着一輛舊車，他跳上去，鑽到一堆多刺的爛草裏，用手掌掩住眼睛。吝嗇的眼淚從緊閉起的眼皮下面鑽出來，穿過指頭，掉在草裏。他哭得並不像個孩子，他感到難過、痛苦、無能……他的性格並不是一個愛哭的人。

是一個春天的寒冷的黑夜。陣陣的急風吹逐着匆忙的浮雲，吹得房蓋的草沙沙作響。

尼古拉夜裏還在車上呆着。媽媽嘆氣地給他蓋上一件舊皮襖。他一句話也沒有講，沒有抬頭，彷彿沒有看到。

關於他痛苦的消息不知道怎樣傳到學校的——是鄰家孩子們瞎講的呢，還是哥哥講的呢，或